

SESSION 2026



**CAPES
CONCOURS EXTERNE ET CAFEP
(BAC + 3)**

**SECTION : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ALLEMAND**

ÉPREUVE D'ADMISSIBILITÉ 2

L'épreuve comporte deux parties. La première partie de l'épreuve est constituée d'un thème et d'une version. La seconde partie porte sur une analyse critique de faits de langue à rédiger en français.

L'épreuve se fonde sur un dossier composé de documents de nature variée dans la langue étrangère mais aussi en français. Elle vise à apprécier la maîtrise des deux systèmes linguistiques et le passage de l'un à l'autre.

Durée : 4 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

Tournez la page S.V.P.

CAPES L3 – ÉPREUVE 2 D'ADMISSIBILITÉ : TRADUCTION

Thème

J'ai cessé d'être un enfant le 9 janvier 1980 à 6 heures du matin. Mais je ne me souviens pas l'avoir souhaité. Notre fille fut appelée Louise. Comme la grand-mère d'Aurore, sardinière de Douarnenez qui avait brisé sa vie à la chaîne, les mains dans le poisson. Le prénom Louise, c'était pour ça. Nous l'avions expliqué aux parents ravis jusqu'à nous en convaincre. Mais les
5 copains savaient que c'était aussi en l'honneur de Louise Michel, l'institutrice qui avait préféré le noir au rouge, le deuil des illusions au sang de nos soldats. Celle qui avait inspiré mon mémoire de maîtrise : « Louise Michel et le Droit humain ».

Et d'ailleurs, les deux Louise se valaient. Aurore leur trouvait une rage et une fierté communes. Ma femme m'avait séduit par son sourire et l'histoire de sa grand-mère. Une « Penn Sardin »,
10 qui avait claqué la rue de ses sabots, remontant sans peur les défilés jusqu'aux cordons de gendarmes. Coiffe sur la tête, elle chantait la colère de l'usine. À tue-tête, elle chantait.

Sorj CHALANDON, *Le quatrième mur*, 2013

1. Vous traduirez ce texte en allemand.

2. La phrase soulignée ligne 11 a été traduite par un traducteur automatique de la manière suivante :

„Haar auf dem Kopf sang sie vom Zorn der Fabrik“.

Vous procéderez à l'analyse critique de cette traduction, en mettant en évidence ses points forts ou faibles.

NB : On ne traduira pas le titre du roman.

Version

Es nieselt und ist dunkel, als ich ankomme. Ich höre wieder Möwen. Diesmal sind sie noch lauter, und auch die Brise ist frischer als in Stralsund.

5 Vor dem Bahnhof frage ich eine alte Frau, in welcher Richtung das Meer ist, und schleppe den marineblauen, immer noch nicht richtig rollenden Hartschalenkoffer in die Richtung, in die sie zeigt. Als ich das Rauschen höre, kann ich endlich durchatmen. Ich ziehe den Koffer in den Sand und setze mich auf ihn, atme das Meer ein in meinen Körper und atme den Geruch von Mamas Zimmer, die Flucht aus der Wohnung, die lange, qualvolle Zugfahrt aus, höre fast, wie diese schwere Kackluft zu Boden platscht. **Und dann höre ich nur noch das Meer. Ich höre, sehe und rieche das Meer und überlege, schon jetzt reinzugehen. Aber ich muss auch einmal vernünftig sein. Ich habe zwar bis jetzt hauptsächlich Rentner auf dieser Insel gesehen, aber falls jemand den Koffer und meinen Laptop klauen würde, hätte ich gar nichts mehr auf dieser Welt. Alles, was ich geschrieben habe, wäre weg. Ich wäre dann quasi eine besitzlose, heimatlose Meerjungfrau. Weil mir die Vorstellung gefällt, überlege ich, doch reinzugehen, stehe aber auf und suche eine Jugendherberge.**
10 **Schnell finde ich ein Schild, dem ich folge, und als ich junge Menschen vor einem Gebäude sehe, überlege ich, doch wieder zum Meer zu gehen. Ich mag junge Menschen eigentlich nicht. Die sind mir zu optimistisch. Und Jugendherbergen und Hostels mag ich auch nicht. Alle optimistischen jungen Menschen sind da so krass kommunikativ und auf Spaß aus. Aber ein Airbnb kann ich mir nicht leisten. Ich setze mein »Wehe, du**
15 **sprichst mich an«-Gesicht auf,** gebe mein restliches Geld für zwei Nächte in einem Mehrbettzimmer aus und habe das Glück, in ein Sechsbettzimmer zu kommen, in dem nur zwei Betten belegt sind, deren Gäste nicht da sind.

Caroline WAHL, *Windstärke 17*, 2024

1. En vous appuyant uniquement sur les occurrences du texte, vous expliquerez en français la formation et les emplois du subjonctif 2.

2. Vous procéderez en français à l'analyse linguistique du segment souligné (lignes 19-20).

3. Vous traduirez en français le passage en gras, de la ligne 8 (« Und dann höre ich... ») à la ligne 19 (« ... nicht leisten »).

NB : On ne traduira pas le titre.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► **Concours externe du CAPES de l'enseignement public :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
L B E	0 4 2 1 E	1 0 2	4 0 6 2

► **Concours externe du CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :**

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
L B F	0 4 2 1 E	1 0 2	4 0 6 2